

## **Bibliografia**

### **I. Treballs de lexicografia, lingüística i sociolingüística**

#### **• Llibres**

- Castellanos, Carles (1967) *Els problemes lingüístics al món actual*, Editorial Bruguera, Barcelona
- Castellanos, Carles; Castellanos, Rafael (1979) *Diccionari Francès-Català/Català-Francès* Enciclopèdia Catalana, Barcelona
- Castellanos, Carles; Farrandiz, Eulàlia (1986) *Diccionari d'Informàtica* Cambra de Comerç de Barcelona, Barcelona
- Castellanos, Carles; Joan, Bernat (1993) *Llengua i variació* Oikos-Tau, Barcelona
- Castellanos, Carles; Pazos, Maria Lluïsa (1995) *Curs de Sociolingüística per a BUP, COU i Reforma*, Oikos-Tau, Barcelona
- Banhakeia, Castellanos, El Molghy, Tilmatine (1995, 1997) *La llengua rifenya – Tutlayt Tarifit* Servei de Publicacions de la UAB, Bellaterra
- Castellanos, Carles (2000) *Llengua, dialectes i estandardització*, Octaedro, Barcelona
- Castellanos, Carles; Françoise Lenoir (2001) *Diccionari de paranys de traducció - falsos amics - Francès-Català* Enciclopèdia catalana, Barcelona
- Castellanos, Carles; Castellanos, Rafael (2003) *Diccionari Francès-Català (ampliat)* Enciclopèdia Catalana, Barcelona
- Castellanos, Carles (2003) El Molghi, Abdelghani *Els Amazics*. CIEMEN, Barcelona
- Editor de *La Lingua Franca. Consideracions Crítiques*. de Christian Foltys Pròleg i Notes de Carles Castellanos. Documenta Universitària (Girona, 2006)
- Castellanos, Carles; Mohand Tilmatine (2006) *Guia de Conversa Universitària Amazic-Català / Amalal Usiwel Asdawan Tamazight – Takatalant* Serveis Lingüístics de la Universitat de Barcelona
- Editor de *La Lingua Franca. Consideracions Crítiques*. de Christian Foltys Pròleg i Notes de Carles Castellanos (2006). Documenta Universitària, Girona
- Bel, Castellanos, Zabala (2007) *Diccionari bàsic Occità –Català*, Eurocongrés2000
- Castellanos, Chaker, Tilmatine eds. (2008) *Actes de la Rencontre Kabylie-Catalogne*, Editions Berbères, Paris

#### **• Articles, opuscles, pròlegs**

- (1969-1980) Redactor d'articles per a la *Gran Enciclopèdia Catalana* de 1969 a 1980
- 1979 “Aprentatge del català per mitjà de Tècniques Informàtiques”  
Revista *Questió*, any 1979, Vol 3, núm. 2 pp. 87-104
- 1983 “Dialectes i llengua literària” *Butlletí de dialectologia Nord-occidental*, Edicions del Butlletí, Fondarella, núm 1. pp. 9-14, desembre 1983
- 1988 “Breu vocabulari administratiu francès-català” (Separata) *Revista de llengua i dret*, Escola d'Administració Pública de Catalunya, Barcelona, 1988
- 1993 “Cap a un estàndard nacional” in *Una llengua sense ordre ni concert*, Oikos Tau, 1993, Barcelona, pp. 9-19
- 1994 “Experiències d'utilització de la informàtica en l'aprenentatge i la traducció en llengua catalana” *Catalan Review - International Journal of Catalan Culture*, North American Catalan Society, 1994, Vol VIII, núms. 1-2, pp. 65-89
- 1997 “Llengua, societat i anàlisi dialèctica” *Revista Tirant al Blanc*, Universitat de Lleida, núm. 10, març 1997, pp. 68-74
- 1998 “Vocabulari mínim de Sociolingüística” *Revista Clar i Català*, Barcelona, 1998
- 2000 Castellanos, Carles; Akioud, Hassan “*La presència de la llengua amazigha (o berber)*” *Treballs de Sociolingüística Catalana* 14/15 (Grup Català de Sociolingüística), Eliseu Climent Editor, València 2000, pp. 77- 87
- 2000 “Indicacions subjectives entorn de la llengua catalana” *Revista Llengua Nacional*, núm. 30, primavera 2000, p. 12
- 2000 Pròleg al llibre *Les llengües minoritzades d'Europa* d'Àngela Cotano, Editorial 3 i 4, València
- 2001 “Les situacions de minorització lingüística a Europa” *Revista Escola Catalana*, Any XXVI, núm. 381, Juny 2001, pp. 12-15
- 2001 “Malparlar bé” *Revista Llengua Nacional*, núm. 35, estiu 2001, pp. 36-40
- 2002 Castellanos, Carles; Piqué, Ramon “Els avantatges i les servituds de la traducció assistida per ordinador” *II Jornades per a la Cooperació en l'Estandardització*, Institut d'Estudis Catalans, novembre 2002, pp. 143-156
- 2002 “Anàlisi comparativa del lèxic nord-africà (berber i àrab) i català” *IV Jornades de Llengües estrangeres*, Departament d'Ensenyament de la Delegació Territorial de Tarragona de la Generalitat de Catalunya, 2002, pp. 83-85
- 2003 “Verdaguer com a exemple en l'elaboració de la llengua catalana” *Revista Llengua Nacional*, núm. 42, primavera 2003, pp. 34-36

- 2003 “Política lingüística, el fracàs del regionalisme” Revista *Catalunya* (CGT), núm. 45, Barcelona 2003
- 2003 « Enseignement et standardisation. Les deux urgences de l’amazigh : la langue commune et l’aménagement néologique » *Les Actes du colloque international sur l’amazigh* – Education et langues maternelles : l’exemple de l’amazigh, Casablanca, Fondation BMCE
- 2004 “Política lingüística d’ahir ... i de demà ?” Revista *Llengua Nacional*, núm. 46, Barcelona 2004, pp. 11-17
- 2004 “La diversitat lingüística, un valor a preservar” Revista *Llengua Nacional*, núm. 47, Barcelona 2004, pp. 11-14
- 2004 “L’expérience catalane en matière de normalisation linguistique” *Actes du Séminaire “Standardisation de l’Amazighe”* Centre d’Aménagement Linguistique - IRCAM, Rabat, 2004, pp. 23-29
- 2006 Gabriel Bibiloni, Carles Castellanos i Lluís Marquet (2006) “El procés d’elaboració de la llengua catalana, prenent com a referència l’elaboració verdagueriana” in *Anuari Verdaguer 2006* (Revista d’estudis literaris del segle XIX) Núm.14 – Eumo, Vic
- 2006 Biosca, Carles; Castellanos, Carles; Estella, Marta eds. *El català a la universitat. Anàlisi i propostes per a la normalització social de la llengua catalana a la universitat* Butlletí núm. 41 del Cercle 21, febrer 2006
- 2007 “El català a la Universitat” in *El món de l’ensenyament*, FOLC, Tortosa
- 2007 “Qui vol destruir la nació catalana?” Revista *Llengua Nacional* núm 58 Barcelona
- 2008 Castellanos, Carles ; Aouattah, Asmaa *La graphie du rifain en Catalogne. De la « Tutlayt tarifit » à l’ « Amalal »* Colloque « la standardisation du berbère à la lumière des évolutions récentes en Europe et au Maghreb » 6 et 7 octobre 2008 – Inalco - Paris.

## **II. Traduccions Publicades**

- Del francès:

- *Catalunya, mil anys enrere* de Pierre Bonnassié Edicions 62, Barcelona, 1980

- *Els Paradisos Artificials* de Baudelaire EDHASA, Barcelona, 1989

- *Lliçó magistral* (Inauguració Oficial del Curs Acadèmic 1992-1993), Jean Marluton (Director General de l'Agència Europea de l'Espai), Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona, 1992

- De l'egipci clàssic:

Castellanos, Carles; Gassó, Jordi; Serrano, Anna *Història de Sinuhè i altres contes* Pagès Editors, Lleida, 2006

- De l'amazic:

- *Sol Cec – Itij aderghal* de Salem Zenia, Edicions Accent Girona, 2008

### **III. Treballs historiogràfics, biogràfics i polítics**

#### **• Llibres i opuscles**

- *El fenomen nacional* (1974)
- *Aproximació a la Història dels Països Catalans* (1975)
- *Elements del materialisme històric* (1977)
- *Autonomisme i Independentisme* (1985)
- *Petit Llibre Roig del Jove Independentista* (1985)
- *Petit Diccionari de l'Independentisme* (1988,1990)
- *Per un poder popular català* (1988)
- [Bassa, D.; Benítez C. ; Castellanos, C ; Soler R.] *L'Independentisme català 1979-1984* (1985) Llibres de l'Índex, Barcelona
- *Reviure els dies. Records d'un temps silenciats* Pagès Editors, Lleida 2003

#### **• Articles**

Un centenar d'articles publicats principalment a *Lluita* (PSAN, PSANP, IPC – 1969 - 1987), *la Veu de la Terra* i *la Veu* (1985-2008), al diari *El Punt* (2007-2008), i al portal [llibertat.cat](http://llibertat.cat) (2008)